

کمی بزرگتر از تمام جهان

گزیده اشعار فرناندو پسوا

ترجمه فایمه زاهدی



نشمایه پریس



سازمان اسناد و کتابخانه ملی

سرشناسه / پشوا، فرناندو، ۱۸۸۸-۱۹۳۵م. Pessoa, Fernando

عنوان / کمی بزرگتر از تمام جهان / گزیده اشعار فرناندو پشوا

نام پدیدآور / ترجمه فهد زاهدی

مشخصات نشر / تهران: ماهی، ۱۳۹۶

مشخصات ظاهری / ۹۶ ص.

شابک / ۹۷۸-۶۲۲-۶۹۳۴-۴۲-۸

وضعیت فهرست نویسی / فیفا

موضوع / کتاب حاضر از ترجمه انگلیسی با عنوان 'A little larger than the entire universe : selected poems, 2006'

موضوع / کتاب حاضر اولین بار با عنوان «کمی بزرگتر از تمام دنیاست» با

ترجمه مهتدی توسط انتشارات دیبایه در سال ۱۳۹۶ منتشر شده است.

موضوع / شعر پرتغالی -- قرن ۲۰م. -- ترجمه شده به فارسی

موضوع / Portuguese poetry -- 20th century -- Translations into Persian

شناسه افزوده / زاهدی، فهیمه، مترجم

رده بندی کنگره / ۹۲۶۱PQ

رده بندی دیویی / ۱۴۱/۸۶۹

شماره کتابشناسی ملی / ۶۱۷۷۹۸۶



نقشه ماهی

وان کتاب	: کمی بزرگتر از تمام جهان
نویسنده	: فرناندو پسوا
مترجم	: میمه زاهدی
ناشر	: انتشارات ماهریس
طراحی جلد	: محمد اقرجانی
تصاویر	: ...
چاپ متن و صحافی	: ترنج
چاپ اول	: ۱۳۹۹
شمارگان	: ۵۰۰ نسخه
قیمت	: ۲۵۰۰۰ تومان

دفتر مرکزی

میدان انقلاب؛ خیابان کارگر جنوبی؛ تقاطع لبافی نژاد؛ شهر تهران
تلفن: ۰۲۱-۶۶۴۸۲۱۵۰

www.nashrmahris.com

@nashremahris

@ketabfarhang

کلیه حقوق چاپ و نشر این کتاب برای انتشارات ماهریس محفوظ است. تکثیر یا تولید مجدد آن (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر، انتشار الکترونیکی) بدون اجازه مکتوب ناشر ممنوع است.



نشر ماهریس

فهرست

- ۱۱ مقدمه
- ۱۹ آلبرتو کائیرو
- ۲۰ XIII
- ۲۱ نمی دانم چگونه می شود غریب را غم انگیز خواند
- ۲۲ XLIII
- ۲۴ XV
- ۲۶ XXVII
- ۲۸ پالودن و نظام بخشیدن به موضوع
- ۲۹ می گویی در لحظه زندگی کن
- ۳۲ شتابی ندارم
- ۳۵ ریکاردو ریش
- ۳۶ شاعران همه می گویند

- ۳۷ بگذار تقدیر انکار کند
 ۳۸ چه کوتاه است طولانی‌ترین عمر
 ۴۰ از خدایان جز این نمی‌خواهم
 ۴۱ چهار بار فصل کاذب
 ۴۲ لحظه به لحظه
 ۴۴ گلی را که تو هستی می‌خواهم
 ۴۶ برای آنچه آینده می‌پنداری اش طرحی نریز
 ۴۷ هیچکس دیگری را دوست ندارد
 ۴۸ هرچه بازایستد

۵۱ آوارو دکامپوش

- ۵۲ باشکوه
 ۵۵ نه، این ملال نیست
 ۵۸ فانوس دریایی دورست
 ۶۰ نقاب برگرفته از آینه نظر گرفتم
 ۶۲ هجویه

۶۵ مرنا و بوجا

- ۶۷ ای گربه‌ای که در کوچه انگار
 ۶۸ چیزی نگو به آن که گفته همه چیز را
 ۷۰ اتوسایکوگرافی
 ۷۲ خوشا به حال آنان که نمی‌اندیشند
 ۷۴ روزی اگر کسی در زد
 ۷۶ سباستین، پادشاه پرتغال

۹ کمی بزرگتر از تمام جهان

- ۷۸ شادم من؟
۸۰ کسانی بودند که دوستم می داشتند
۸۱ معبد
۸۲ کنار پنجره می آیم
۸۴ کسی نیست دوستم بدارد
۸۶ مرگ پیچ جاده‌ای است
۸۸ کلمب‌ها
۹۰ من یک متواری‌ام
۹۲ هنری، کُنت بورگاندی
۹۳ تنها عشق ارزشمند است
۹۴ هر چیز جز ملال

مقدمه

اختراع دینینه اند وکلان.
قلب درون است و خُرد،
و جای می دهد بیشتر از تمامی اخترازان در خود،
بی فضا، بزرگتر از آن بسته پهنایور.
فرناندو پسوا^۱

فرناندو پسوا در ۱۳ ژوئن سال ۱۸۸۸ در لیسبور پرتغال به دنیا آمد. پدر او منتقد پرشور موسیقی و کارمند دولت بود و مادر دانش آموخته اش خواندن و نوشتن را در نخستین سال های کودکی به او آموخت. در پنج سالگی پدر و برادر کوچکش را از دست داد. دو سال بعد به همراه مادر و

ناپدری اش که ابتدا افسر نیروی دریایی و بعد از آن کنسول پرتغال در دوربن (یکی از مستعمره‌های انگلستان) بود، اهی آفریقایی جنوبی شد و تا ۱۷ سالگی در آنجا ماند. تحصیلات ابتدایی خود را در مدرسه کاتولیک‌ها زیر نظر ایه‌های ایرلندی و فرانسوی گذراند. در دبیرستان ادبیات انگلیسی را آموخت و با آثار شکسپیر، میلتن، وردورث، والت و تمر، دیکنز و آلن پو آشنا شد.

در سال ۱۸۸۶ پس از بازگشت به لیسبون وارد دانشکده هنر و ادبیات شد. در سال بعد به علت بیماری موفق به شرکت در امتحانات نشد و از تحصیل انصراف داد.

در ۱۹۰۹ با ارثیه ناچیزی که از ماد زرخش برایش ماند یک دستگاه چاپ خرید و کار ترجمه و نشر را در آپارتمان خود آغاز کرد. از آن به بعد زندگی اش با ترجمه متون فرانسه و انگلیسی و انتشار نقدها و مقاله‌های ادبی، فلسفی و اجتماعی در مطبوعات گذراند. نوشته‌های او با نام‌های مستعار گوناگونی به چاپ می‌رسیدند که همه «من» های دیگر او بودند.

پس‌ا در ۱۶ سالگی نخستین «من» دیگر خود را به نام

چارلز رابرت آنن^۲ آفرید و تعداد زیادی شعر، داستان کوتاه و مقاله به این نام نوشت. آنن نویسنده‌ای متولد لیسبون بود که به انگلیسی می‌نوشت. او در این نوشته‌ها از گرایش‌های نئوکری و تشویش‌های هستی‌شناسانه‌اش می‌گفت.

فضای فرهنگی و خانوادگی که پسوآ در آن رشد کرده بود تأثیری عمیق بر او و در نهایت بر آثارش نهاد. پسوآ سخت از این امر آگاه بود که چگونه موقعیت‌های بیرونی، درون انسان را شعر می‌دهند و باز می‌نمایانند. او این باور را در شعری به نام محیل^۳ چنین بیان می‌کند:

مکان، تنها مکان است و نه چیز دیگر، بنا بر موقعیتش.
ما جملگی محصول مکان‌ها مان هستیم.

یا در جایی دیگر می‌نویسد:

آن که روی دیوار پرید، دیواری داشت تا روی آن پرید

در سال ۱۹۱۴ با انتشار نخستین مجموعه شعر او به زبان پرتغالی چهار شاعر بزرگ پرتغال متولد شدند. پسوآ بهترین اشعار خود را به این نام‌ها سروده است: آلبرتو کائیرو^۴، آلوارو دکامپوش^۵، ریکاردو ریش^۶ و خود فرناندو پسوآ.